



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Altspanisch-gotische Rechte

Wohlhaupter, Eugen

Weimar, 1936

III. Fazañas aus aragonesischen Rechtsbüchern des 12. Jahrhunderts.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-69881](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-69881)

III. FAZAÑAS AUS ARAGONESISCHEN RECHTS- BÜCHERN DES 12. JAHRHUNDERTS¹⁾

I.²⁾ Fazania. Quidam homo ibat per uiam et inuenit multos serpentes patres et matres, et sorores, et alios parentes et occidit illos, nisi illum minorem, et creauit illum, et quando fuit grandis creata, obdormiuit se iste homo, et iste serpens intrauit se inter suos uestidos et inuoluit se in sua gula istius hominis et uoluit eum occidere. Et iste homo dixit homo serpenti: "non me occidas, quia ego creauit te et habeo te magnum benefactum". Respondit serpens iste: "si me creasti, occidisti patrem, matrem et sorores et alios parentes meos et ideo debeo te occidere".

Super istas rationes uenerunt ante iusticiam et tenuit absconsum illum serpentem et dixit iste homo suam rationem, quomodo creauerat unum hominem grandem factum et uolebat eum occidere. Et dixit ei la iusticia quod non daret ei iudicium ad unam solam rationem, et discooperuit illum serpentem; et dixit similiter suam rationem, quomodo ille homo occiderat suum patrem et matrem et suas sorores et omnes parentes suos. Et dixit la iusticia quod non daret eis iudicium ille homo preso stando; et disuoluit se. Illa iusticia et ille homo occiderunt illum serpentem. Et ista fazania est de illa iusticia et de suis iudiciis.

II.³⁾ Unus mercadero debebat alium morabetinos et pignoraui pro suis morabetinos istum, qui illos debebat, et super ista

¹⁾ Text nach Ramos y Loscertales; vgl. auch Einleitung S. L ff.

²⁾ AHDE. I (1924) S. 405, Kap. 35. Diese Fazania steht, in die Volkssprache übersetzt auch im Fuero general de Navarra VI, 9, 7.

³⁾ AHDE. I (1924) S. 407, Kap. 47.

III. Weistümer aus aragonesischen Rechtsbüchern des 12. Jahrhunderts

I. Weistum. Ein Mann ging auf der Straße und fand da viele Schlangen, Väter und Mütter und Schwestern und andere Verwandte und tötete sie mit Ausnahme der jüngsten und die zog er auf und, als sie groß herangewachsen war, da schlief dieser Mann (einmal) ein und die Schlange drang in seine Kleider ein und schlängelte sich an die Kehle des Mannes und wollte ihn töten. Und der Mann sagte zu der Schlange: „Töte mich nicht, denn ich habe dich aufgezogen und dir viel Gutes getan.“ Die Schlange erwiderte: „Wenn du mich (auch) aufgezogen hast, so hast du doch meinen Vater und meine Mutter und meine Schwestern und meine anderen Verwandten getötet und deshalb muß ich dich töten.“

Über diese Reden kamen sie vor den Richter und der Mann hielt die Schlange verborgen und brachte seine Sache vor, wie er einen jetzt groß gewordenen Menschen aufgezogen habe und daß der ihn töten wollen. Und da sagte ihm der Richter, er könne nicht auf eines Mannes Rede Urteil sprechen, und nun deckte (der Mann) die Schlange auf; und die brachte nun gleichermaßen ihre Sache vor, wie der Mann ihren Vater und ihre Mutter und alle ihre Verwandten getötet habe. Und der Richter sagte, er könne ihnen kein Urteil geben, solange der Mann gefesselt dastehe¹⁾; da löste sich die Schlange los. Der Richter und der Mann töteten nun die Schlange. Und dieses Weistum handelt vom Richter und seinen Urteilen.

II. Ein Kaufmann schuldete einem anderen Morabetinos und jener pfändete darentwegen seinen Schuldner und über diesem

¹⁾ Die Schlange ist ja noch um den Leib des Mannes gewickelt und dieser daher nicht frei. In Aragon und Navarra galt aber, daß kein freier Mann gefesselt vor seinem Richter zu stehen brauche.

pignora presit ei unam polgadam de in sua barba, et fecit iste testes. Et fuerunt ante Regem parentes illius qui debebat illos morabetinos et qui illum malum fecerat. Dixerunt domino Regi quod teneret eos in suo foro, et Rex similiter dixit eis quod amabat illos et similiter quod tenerent ei in suo foro et quod se acordassent; et non potuerunt consilium inuenire nisi tamen quod acciperet Rex hoc, quod illi placebat et quod laxasset similiter. Et dixit eis Rex: "ite et habete amorem illius mercaderii et postea uenite ante me".

Et uenerunt ante illum mercaderium et expoliauerunt se LXX et duo mercaderos meliores quos inuenerunt, et cum singulis uirgis in manibus et in braccis uenerunt ad illum mercatorem fingentes ante eum genua, et besaron suas manus, et dederunt ei suos morabetinos, et pepercit eis. Postea uenerunt ante Regem et rogauerunt eum quod habuisset eis mercedem et dederunt ei mille solidos, et pepercit eis, et laxauit eis illam medaliam de auro.

III.¹⁾ De homine infirmo reptato.

De homine infirmo reptato.²⁾ Quidam infirmus, in ultimo termini laborans, fuit reptatus pro iuramento quod fecerat super quendam hereditatem, dicendo suam esse et non illius qui eam demandabat. Et postquam iurauerit stetit bene X annos quod non fuit reptatus ab alio; et quando laborabat in extremis, uenit ille clamans super egrotum et reptauit eum dicens ei: "tu es taliter periurus quod nemo in mundo debet confidere de te uiuo uel mortuo." Et memorauit se iste infirmus, et dismentitus est eum et dixit, ut daret ei talem infirmum sicut ipse erat et preliaretur cum eo quod non dicebat ueritatem.

Hoc facto, eadem nocte, infirmus ingressus est uiam uniuerse carnis. Et in sequenti die, quando deferebatur ad

¹⁾ AHDE. II (1925) S. 507, Kap. 76. ²⁾ Im Text verschrieben: raptato.

Pfänden griff der Schuldner jenem mit der Hand¹⁾ in den Bart und jener holte Zeugen. Und vor den König kamen nun die Verwandten des Mannes, der die Morabetinos schuldete und diese Missethat begangen hatte. Sie sagten dem Herrn König, er solle sie nach ihrem Recht behandeln und der König sagte ihnen, er sei ihnen gnädig und sie sollten ihn in seinem Rechte halten und sich vergleichen; und sie konnten keinen Rat finden, als daß der König billigen solle, was jenem²⁾ annehmbar erschiene, und in gleicher Weise das, was jener ablehne. Und der König sagte zu ihnen: „Geht hin und gewinnt die Huld dieses Kaufmanns und dann kommt (wieder) zu mir.“

Und sie gingen hin zu diesem Kaufmann und entkleideten sich, 72 der angesehensten Kaufleute, die sie finden konnten, und mit Stäben in den Händen und nur mit Hosens angetan, kamen sie zu dem Kaufmann und beugten die Knie vor ihm und küßten ihm die Hände und gaben ihm seine Morabetinos und er verzieh ihnen. Dann gingen sie vor den König und baten ihn um seine Huld und gaben ihm 1000 Schillinge, und er verzieh ihnen und erließ ihnen die Goldmünzen.

III. Von dem Kranken, der verklagt wurde.

Von dem Kranken, der verklagt wurde. Ein Kranker, der im Sterben lag, wurde verklagt wegen eines Eides, in dem er geschworen hatte, ein gewisses Eigen gehöre ihm und nicht dem Kläger. Und nachdem er geschworen hatte, stand die Sache gut zehn Jahre lang und er wurde von dem andern nicht verklagt; und als er nun mit dem Tode rang, kam dieser Kläger zu dem Kranken und klagte wider ihn, wobei er sprach: „Du bist so mein-eidig, daß niemand auf der Welt dir trauen soll, im Leben nicht und nicht im Tode.“ Und der Kranke erinnerte sich und strafte jenen Lügen und sagte, er solle ihm einen Mann stellen, der ebenso krank sei wie er selbst und er würde mit ihm kämpfen; denn er (der Kläger) sage nicht die Wahrheit.

Nachdem dieses geschehen war, ging noch in derselben Nacht der Kranke den Weg allen Fleisches. Und am folgenden Tag,

¹⁾ Wörtlich: mit dem Daumen. ²⁾ Gemeint ist der gekränkte Kaufmann.

ecclesiam ad sepeliendum, uenit clamans et trauauit cum mortuo; parentes uero, et proximi mortui, dederunt ei fidantias de directo, et fuit sepultus iste mortuus. Set postmodum parentes illius mortui et ille clamans uenerunt in presentiam domini Regis, et allegauerunt suas rationes unusquisque, ueluti prescriptum est.

Iudicauit autem dominus Rex, quod non habebat de iure eum reptare usque ad annum et diem, et in alio anno et die poterat eum reptare; et si transibant ista duo annus et dies, ita quod non reptabat eum, de cetero non tenebatur de iure illum reptare; et etiam plus, quod postquam infirmus se uoluit saluare ad alium similem sui in egritudine et non fuit ei datus, plus dixit infirmus quem debuit set affirmauit suum directum; et postquam hoc fecit, quia clamans trauauit de mortuo quando portabantur ad sepulturam, quod peitaret domino Regi D solidos. Et qui talia agit, tali meretur pena puniri secundum forum terre Aragonie.

IV.¹⁾ De homine qui iuit in mercadariam in longinquas prouincias.

De homine qui iuit in mercadariam. Quidam homo incessit pro mercibus in terras longinquas et extraneas et commisit uxorem suam cuidam germano suo, et domum suam, et omnia sua quosque ipse rediret. Et iste germanus, ad tempus in antea, petiit amorem isti sue cognate ut transiret ad suos amplexus illicitos. Ipsa uero respuit, sicut lex mandat. Iste uero suus cognatus, in cuius posse domus fratris sui remanserat, dedit duobus hominibus CC solidos unicuique, ut concederent pro testimonio, se quendam hominem uidisse concubentem cum ea sua cognata. In presentiam domini iudicis deuenerunt omnia, testantes et dicentes se uidisse quendam habentem rem cum predicta muliere in quodam

¹⁾ AHDE. II (1925) S. 508f., Kap. 78. Diese Fazaña steht, in die Volkssprache übersetzt, auch im Fuero general de Navarra VI, 9, 4.

als man ihn zum Begräbnis in die Kirche brachte, kam der Kläger und wollte den Toten nicht begraben lassen; dessen Verwandte und nächste Angehörige aber stellten ihm Gerichtsbürgerschaft¹⁾ und der Tote wurde bestattet. Aber hernach kamen die Verwandten des Toten und der Kläger vor den Herrn König und brachten beide ihre Sachen vor, wie sie oben beschrieben sind.

Der König entschied: Jener habe nicht das Recht gehabt, ihn zu verklagen bis zu Jahr und Tag, im folgenden Jahr und Tag aber hätte er ihn verklagen dürfen; wenn so aber zweimal Jahr und Tag ohne Klage verstrichen war, durfte er ihn nach Recht nicht mehr verklagen; und noch mehr, nachdem der Kranke sich trotz seiner Krankheit durch Zweikampf mit einem gleichkranken Mann habe reinigen wollen, der ihm freilich nicht gestellt worden sei, habe der Kranke mehr zugestanden als wozu er verpflichtet war und er habe so sein Recht behauptet; nachdem er dieses getan, der Kläger aber die Leiche auf dem Wege zum Begräbnis aufgehalten habe, solle er dem Herrn König 500 Schillinge zahlen. Und wer solches tut, verdient solche Strafe nach dem Recht des Landes Aragon.

IV. Vom Manne, der in Handelschaft in entfernte Gegenden ging.

Vom Manne, der auf Handelschaft ging. Ein Mann ging handels halber in entfernte und fremde Länder und vertraute seine Gattin einem seiner Brüder an und ebenso sein Haus und all das Seinige, bis er zurückkehren würde. Und dieser Bruder erbat nach einiger Zeit die Liebe seiner Schwägerin, um in unzulässiger Weise ihre Umarmungen zu genießen. Sie aber wies ihn ab, wie es das Gesetz vorschreibt. Jener, ihr Schwager, aber, in dessen Hand das Haus seines Bruders geblieben war, gab zwei Männern, jedem 200 Schillinge, damit sie als Zeugen aussagen sollten, sie hätten einen Mann bei seiner Schwägerin schlafen sehen. All das kam vor den Herrn Richter und jene bezeugten und sagten, sie hätten einen (Mann) gesehen, wie er an

¹⁾ D. h. sie gelobten, sich wegen der Klage dem Kläger vor Gericht zu stellen.

loco. Super iudicauit dominus iudex, ut lapideretur femina illa. Lapidata fuit et turpiter tracta, et Deo adiutore euasit sine alia lapidum lesione, ita quod nullum corporis sui passa est detrimentum in illa hora; sed propter uerecundiam fugit ab illa terra femina illa.

His precedentibus factis, uenit coniux suus de terris longinquis. Et quadam die uetus iusticia ibat per uillam spatiando uidens quam plurimos pueros prandium et conuinium suo puerili modo, properantes et dicebant: "duo testes fuerunt dicentes et affirmantes se uidisse quendam concubere cum quadam muliere". Et fecerunt iusticiam unum ex pueris et duos ex illis testes et testati fuerunt sicut alii maiores testes testati fuerant. Iudicauit puer iusticia quod separarentur ex parte sigillatim illi testes. Et factum est sic. Iusticia quesiuit ab altero testium et dixit, quod qua etate erat homo qui cum femina male operabatur. Respondit: "senex". Recessit ille, uenit alius, quesiuit iusticia, de qua etate erat homo qui malum faciebat cum muliere. Respondit: "iuuenis".

Totum hoc uidendo et audiendo uetus Justicia recessit inde et habuit consilium cum probis et sapientibus hominibus et transmisit pro cognato illius mulieris et pro testibus, qui testati fuerant contra feminam; et separauerunt illos testes, sicut fecerant paruuli, dicentes primo: "de qua etate erat homo qui malum fecit cum femina". Dixit: "senex". Illo recesso, quesitum fuit ab alio, cuiusmodi etatis erat homo qui malum fabricauit in muliere. Dixit: "iuuenis". Et sic fuerunt falsi probati testes antiqui, et eandem penam, quam mulier iniuste subierat cognatus predictae mulieris cum prelibatis falsis testibus iure subierunt; lapidati ei fuerunt.

einem Orte mit der Frau zu schaffen gehabt habe. Daraufhin entschied der Herr Richter, daß die Frau gesteinigt werden solle. Sie wurde gesteinigt und schmäzlich behandelt, aber durch Gottes Hilfe entkam sie ohne eine Verletzung durch die Steine, so daß sie keinen Schaden an ihrem Leibe nahm in jener Stunde; doch floh die Frau aus Scham aus dem Lande.

Nachdem dieses alles geschehen war, kam der Mann aus den fernen Ländern zurück. Und eines Tages ging der alte Richter durch die Stadt spazieren und bemerkte, wie viele Knaben ein Mahl und ein Gelage nach Knabenart rüsteten¹⁾ und sagten: „Zwei Zeugen haben gesagt und bekräftigt, daß sie einen (Mann) bei einer Frau haben schlafen sehen.“ Und sie machten einen der Knaben zum Richter und zwei zu Zeugen und diese bezeugten, was auch die alten Zeugen ausgesagt hatten. Der kleine Richter aber entschied, daß die beiden Zeugen getrennt und einzeln zur Seite gebracht werden sollten. Und so geschah es. Nun fragte der Richter den einen Zeugen und sprach: „In welchem Alter stand der Mann, der mit der Frau Schlechtes tat?“ Der antwortete: „(Es war) ein alter Mann.“ Der Zeuge trat zurück, es kam der andere und der Richter fragte ihn, wie alt der Mann gewesen sei, der mit der Frau Schlechtes tat. Der antwortete: „(Es war) ein junger Mann.“

Als der alte Richter das alles gesehen und gehört hatte, ging er weg und beriet sich mit ehrenwerten und weisen Männern und schickte nach dem Schwager jener Frau und nach den Zeugen, die gegen die Frau Zeugnis abgelegt hatten; und sie trennten jene Zeugen, wie es die Kinder getan hatten und sprachen zum ersten: „Wie alt war der Mann, der Schlechtes tat mit der Frau?“ Der erwiderte: „(Es war) ein alter Mann.“ Nachdem dieser Zeuge sich zurückgezogen hatte, wurde der andere gefragt, wie alt der Mann gewesen sei, der mit der Frau Schlechtes verübt hatte. Er sagte: „(Es war) ein junger Mann.“ Und so wurden die früheren Zeugen als falsch erfunden und die gleiche Strafe, welche die Frau zu Unrecht erlitten hatte, erlitt nun zu Recht

¹⁾ Gedacht ist offenbar an ein Gerichtsmahl.

Mulier uero lapidibus obruta, prius audito aduentu sui mariti, rediit ad propria domum cum gaudio et leticia, et habito triumpho de testibus falsis; et uir et mulier permanserunt deinde in firmo amore. Et multa bona postmodum pariter habuerunt et Creator omnium iuuauit illos. Et sic antiquitas multociens peccat¹⁾ in iudiciis quod iuuentus corrigit et emendat; secundum Priscianum philosophum quanto iuniores tanto perspicatiores et subtiliores. Idem fuit iudicium de Sussanna et duobus senibus qui eam de falso crimine accusauerunt.

¹⁾ Ramos y Loscertales AHDE. II S. 509 hat peccat; das r ist aber von ihm ergänzt, wie sein Text ergibt. Sicher muß es pec[er]at heißen.

der Schwager der genannten Frau mit den genannten falschen Zeugen; sie wurden gesteinigt.

Die gesteinigte Frau aber hatte schon vorher von der Ankunft ihres Gatten gehört und kehrte zu ihrem eigenen Hause wieder zurück mit Freude und Jubel und triumphierend über die falschen Zeugen; und Mann und Frau verharrten dann in fester Liebe.¹⁾ Und viel Gutes erfuhren sie nachher und der Schöpfer aller Dinge stand ihnen bei. Und so geht das Alter oft fehl in Urteilen, welche die Jugend bessert und gutmacht; sind doch nach dem Philosophen Priscianus gerade die Jüngsten am scharfsichtigsten und feinsinnigsten. So war es auch beim Urteil über Susanna und die beiden Alten, die jene fälschlich einer Übeltat bezichtigt hatten.

¹⁾ Von hier an wird man wohl eine spätere Anfügung an die Rechts-
sage erkennen dürfen.

der Dichtung der Gegenwart. Sie ist mit dem Geiste der Zeit verbunden, sie ist die Sprache der Gegenwart.

Die deutsche Literatur der Gegenwart ist eine Literatur der Freiheit, eine Literatur der Individualität, eine Literatur der Selbstbestimmung. Sie ist eine Literatur, die sich nicht dem Fremden unterwerfen will, sondern die sich selbst behaupten will. Sie ist eine Literatur, die sich nicht dem Vergangenen verschreiben will, sondern die sich dem Zukünftigen verschreiben will.

Die deutsche Literatur der Gegenwart ist eine Literatur der Erneuerung, eine Literatur der Erneuerung des Geistes, eine Literatur der Erneuerung der Kunst.